

Я. Альмусса

РЕЦЕПЦИЯ НЕМЕЦКОЙ ЛИТЕРАТУРЫ  
СИРИЙСКИМИ ПЕРЕВОДЧИКАМИ И КРИТИКАМИ  
В КОНТЕКСТЕ ГЕРМАНО-АРАБСКИХ  
ЛИТЕРАТУРНЫХ СВЯЗЕЙ

Поступила в редакцию 19.07.2021 г.

Рецензия от 08.09.2021 г.

92

*Рецепция произведений немецкой литературы в Сирии рассматривается в общем контексте германо-арабских литературных отношений. Устанавливается актуальность проблемы восприятия немецкой литературы носителями арабского языка. Подробно характеризуется деятельность ряда переводчиков (Абдо Аббуд, Фуад Аюб, Мохаммед Джадид, Ахмед Аль-Хаммо), которые сыграли важную роль в популяризации произведений немецкоязычных авторов в Сирии и в арабском мире в целом. В качестве примера для более подробного анализа рецепции немецкой литературы в Сирии был выбран роман Патрика Зюскинда «Парфюмер».*

*The article deals with the issue of reception the German literature in Syria in the general context of German-Arab literary relations. It has been established that now the problem of German literature perception among the Arabic language speakers is relevant. Syria is not considered to be a center for translation of works into Arabic, though the number of translators and publishers popularizing German literature in Syria is growing. The activities of translators (for example, Abdo Abbud, Fuad Ayub, Mohammed Jadid, Ahmed Al-Hammo), who played an important role in promoting the works of German-speaking authors, are examined in detail. The novel by German writer Patrick Süskind «Perfumer» («Das Parfum») was chosen as an example for a more detailed analysis.*

**Ключевые слова:** рецепция, перевод, литературные связи, немецкая литература, арабское культурное пространство

**Keywords:** reception, translation, literary connections, German literature, Arab cultural space

Литературные связи, традиционно определяемые как «проникновение одной литературы в мир другой литературы» [2, с. 53], являются индикатором взаимодействия разных народов посредством литературного творчества, в том числе усвоения одной литературой художественного опыта другой литературы. Важность этих отношений исходит из того, что рецепция произведений зарубежной литературы представляет образ народа, его социально-духовные проблемы и историю в глазах других народов. Этот вид культурного обмена действительно является одной из приоритетных форм диалога цивилизаций.



Диониз Дюришин, рассматривая понятия межлитературных и внутрилитературных связей и отношений, справедливо утверждает, что посредством изучения этих связей можно проследить литературную эволюцию в соответствующий период времени, увидеть «состояние художественно-литературных и эстетических норм воспринимающей литературной среды» [1, с. 106].

Используемый нами термин «рецепция» означает «процесс заимствования и приспособления определенным обществом разнообразных текстов культуры, возникших в другой стране или в другую эпоху» [2, с. 53], осуществляемый, в числе прочего, посредством перевода. А. И. Мемедуллаева пишет, что «произведение рассматривается не как отдельно существующая художественная ценность, а как элемент системы, в которой оно находится во взаимодействии с реципиентом, то есть читателем» [3].

В литературоведении существует понятие «рецептивной эстетики», которое связано с восприятием литературного текста. У читателя, как и у автора, есть свой «горизонт ожидания» (нем. *Erwartungshorizont*), то есть для литературы-реципиента (в нашем случае – сирийской) важна степень готовности к принятию ценностей другой литературы, связанная с уже сформировавшимся эстетическим опытом. Этот термин был предложен немецким ученым Г.-Р. Яуссом. Немецкая рецептивно-эстетическая школа (Констанцская школа), главными представителями которой были Ганс-Роберт Яусс и Вольфганг Изер, занималась изучением восприятия произведения читателем. В. Изер выдвигает рецептивную теорию, согласно которой читатель взаимодействует с текстом, декодируя его и превращая в произведение.

Трудно, даже невозможно изучать сирийско-немецкие литературные связи вне общего контекста отношений, существующих между арабским миром и всеми немецкоязычными странами, а именно Германией, Швейцарией и Австрией. Немецкая литература, переведенная на арабский язык, опубликованная в Сирии, переводилась также и в других арабских странах, например в Египте, Ливане и Кувейте. Переводились также критические работы о немецкой литературе с языка соответствующей страны на арабский язык.

Распространение немецкой литературы в Сирии, с одной стороны, обусловлено общими факторами, определяющими механизм арабо-германских литературных отношений, а с другой – специфическими факторами, связанными с художественным своеобразием немецкой литературы и сирийского опыта восприятия художественной литературы европейских стран. На первый план среди специфических факторов выходит статус сирийской книги и сирийской печати в целом. Распространение сирийской литературы ограничивается почти исключительно национальными рамками, поэтому сирийская литература не настолько популярна, как египетская, ливанская или кувейтская.

Существуют издания, специализирующиеся на художественном переводе. Одним из самых популярных является журнал «Иностранная литература» («Аль-адаб Аль-ажнабия»), издаваемый Федерацией арабских писателей. Ведущую роль играет издательство «Аль-Мада» (редак-



тор — Умам Каббани), в которой существует популярная серия переводной литературы «Нобелевская библиотека» («Мактабет Нобель»). Она включает в себя публикации арабских переводов произведений всех лауреатов Нобелевской премии по литературе, включая таких немецких писателей, как Томас Манн, Генрих Бёлль, Герман Гессе и Гюнтер Грасс.

В последние годы несколько сирийских издательств посвятили большую часть своих программ литературному переводу (например, «Вард», «Хоран» и «Кадмуса»). В этом контексте следует упомянуть публикации сирийского министерства культуры, которые составляют высокий процент литературных переводов, включая несколько переводов на немецкий язык.

94

Сирия не является страной, которая реализует широкомасштабные переводческие проекты, такие как проект «Тысяча книг» в Египте. Книги в Сирии не печатаются в большом количестве экземпляров и не распространяются широко в арабских странах и в остальном мире. Поэтому Сирия не привлекает известных переводчиков.

Несмотря на негативные внелитературные факторы, немецкая литература в Сирии все же имеет резонанс как в переводческой деятельности, так и в литературно-критическом восприятии. Что касается переводов, то с начала 1950-х гг. в сирийском культурном ареале нашла отражение деятельность по переводу произведений немецкой литературы на арабский язык либо непосредственно с немецкого, либо с языков-посредников, таких как французский и английский. В начале 1950-х гг. возник значительный интерес сирийцев к немецкой литературе, когда был опубликован опосредованный перевод знаменитого романа Гёте «Страдания юного Вертера» с французского, переводчиком был Нахле Уорд. В этот же период вышли два перевода драматических произведений Шиллера, «Вильгельм Телль, или За свободу» и «Племянник-дядя», оба были опосредованно переведены с французского Абдо Аббудом.

В первой половине 1950-х гг. в Сирии были изданы два сборника, сыгравшие важную роль в популяризации немецкой литературы: «Шедевры немецкой литературы» [9] и «Избранные рассказы немецкой литературы» [11]. Первая книга, переведенная с французского Фуадом Аюбом, содержит арабизированные переводы восьми произведений немецкой литературы за авторством Шиллера, братьев Гримм, Гейне, Зудермана, Т. Манна и Цвейга. Вторая книга, «Избранные рассказы немецкой литературы», содержащая тексты братьев Гримм, Гофмана, Цвейга и Т. Манна, была опубликована Сухайлем Аюбом в 1955 г. Хотя переводчик не преследовал цель представить в переводимых им текстах историю немецкой литературы во всех ее значительных именах, эта книга смогла дать сирийскому читателю адекватное представление о важнейших персоналиях немецкой просвещенческой, романтической и реалистической литературы XVIII, XIX и XX вв. Хотя выбор текстов был основан не на строгих научных критериях, а на субъективных читательских вкусах, что побудило переводчика посвятить две трети книги Стефану Цвейгу, а качество перевода, к сожалению, было невысоким, эта книга стала заметным событием в деле освоения немецкой литературы в Сирии.



В упомянутых изданиях представлены в основном авторы немецкой литературы Нового времени. Во введении к первому Фуад Аюб характеризует ключевые этапы развития национальной словесности и литературные направления, появившиеся в Германии в XVIII в. Особое внимание автор уделяет отказу от культа разума в рамках ведущего направления того времени — «Буря и натиск». Он пишет: «Немецкая литература, в первую очередь, имеет интеллектуальное значение, поскольку немецкие писатели не обращают внимания на “форму”, в отличие, например, от французских писателей. Для них важно содержание, мысль и творческая личность» [9, с. 27]. Упоминая учение Ницше об «аполлоническом» и «дионисийском» началах, критик ставит в соответствие дионисийскому началу творчество Гердера, а аполлоническому — произведения Винкельмана, Лессинга, Гёте, Вильгельма Гумбольдта.

Однако данный этап рецепции немецкой литературы в Сирии ограничивался переводами отдельных произведений с языка-посредника, и он сильно отставал от рецепции немецкой литературы в Египте, где Мохаммед Эршад, Абдельрахман Бадави, Махмуд Ибрагим аль-Досуки и другие осуществили качественные арабские переводы многих первостепенных произведений непосредственно с немецкого (не говоря уже о литературных произведениях, переведенных с языка-посредника).

В начале 1970-х гг. в Сирии начался новый этап рецепции немецкой литературы, представленный как в переводческой практике, так и в литературно-критическом осмыслении. В этот период на культурной сцене появился ряд сирийских переводчиков, которые добились заметных успехов в литературном переводе непосредственно с немецкого. Например, Мохаммед Джадид, изучавший немецкий язык и литературу в Каирском университете, после возвращения в Сирию осуществил ряд важных литературных переводов: «Ткачи» Гауптмана, «Строители мира» Цвейга, «Поэзия и правда» [4] и «Фауст» Гёте. Салах аль-Хатем, переводчик и критик, перевел на арабский язык несколько романов Бёлля («Женщины у берега Рейна», «Групповой портрет с дамой»). Набиль Хафар перевел на арабский язык четыре пьесы Брехта (в том числе «Конференция по промыванию мозгов», «Святая Иоанна скотобоец»), роман Зюскинда «Парфюмер» и рассказы Зегерс, романы «Лучшая жизнь» Пельтцера и «Гильгамеш — царь Урука» Мильке.

Ахмед Аль-Хаммо арабизировал пьесу Георга Кайзера «Граждане Кале», а также, в соавторстве с доктором Ахмедом Хайдером, издал на арабском языке «Избранные произведения современной поэзии ГДР». Ахмед Хайдер перевел на арабский язык книги Петера Сонди «Теория современной драматургии» и «История швейцарской литературы», а также принял участие в создании «Антологии современной поэзии в Германской Демократической Республике» на арабском языке, которые были опубликованы в Сирии.

Известным переводчиком и исследователем немецкой литературы является Абдо Аббуд. Он перевел книгу немецкого германиста и писателя Вальтера Хенка «Современная драма в Германии» (1983), сборник рассказов Анны Зегерс «Вандалы» (1981) и «Самые красивые детские сказки» Вальтера Хенка (1991). Однако его усилия были сосредото-



ны прежде всего на изучении рецепции немецкой литературы в арабском мире. Он написал два труда, которые оказали большое влияние на читательское восприятие литературы Германии в арабском мире, — «Современный немецкий роман — сравнительно-рецептивное исследование» (1993) [6] и «Современный немецкий рассказ в свете его перевода на арабский язык» (1996) [5]. Абдо Аббуд рассматривает взаимодействие арабской культуры с европейской (немецкой) литературой с начала XX в. до момента написания исследований. В арабском мире мало работ, посвященных именно анализу взаимодействия этих двух культур. Аббуд объяснил этот недостаток огромными языковыми и культурными барьерами, которые существуют между Германией и арабским миром. Книги Абдо Аббуда «Миграция текстов — исследования в области художественного перевода и культурного обмена» (1995) [8] и «Сравнительное литературоведение — проблемы и перспективы» (1999) [7] представляют собой циклы очерков, посвященных литературно-языковым отношениям немецкого и арабских народов. Первая, безусловно, интересна для специалистов по арабскому языку и литературе, а также для исследователей смежных тем, в том числе проблем лингвистики. В работе «Сравнительное литературоведение...» автор утверждает, что современная арабская проза находится под сильным влиянием западной культуры, то есть сами жанры романа и рассказа сформировались в арабских литературах в результате рецепции литературы Запада. Абдо Аббуд написал несколько критических исследований, посвященных творчеству ведущих немецких и немецкоязычных писателей, таких как Шиллер, Гейне, братья Генрих и Томас Манны, Зегерс, Дюрренматт.

Итак, благодаря совокупным усилиям критиков и переводчиков Сирия играет все более важную роль в освоении и популяризации немецкой литературы в арабском мире.

Одним из самых популярных произведений в арабском культурном пространстве, в том числе в Сирии, следует признать роман Патрика Зюскинда «Парфюмер», который был переведен сирийским переводчиком Набилем Аль-Хафаром в 1997 г. и опубликован в издательстве «Дар Аль Мада». Читательский успех романа «Парфюмер» в арабских странах обусловлен не только динамикой сюжета, но и абсолютной новизной темы и новаторскими идеями романа. Согласно рецептивной теории «горизонта ожиданий» Г.-Р. Яусса, читатель воспринимает и оценивает текст, опираясь на опыт, полученный при взаимодействии с другими текстами. Читатель подходит к тексту с ожиданиями, определяемыми жанром и стилем произведения, а новые, незнакомые мысли и идеи всегда вызывают его обостренный интерес. В арабской культуре, как и в европейской, харизма личности в первую очередь основана на зрительном образе, а роман «Парфюмер» обращает внимание читателя на другой аспект восприятия — обоняние. Помимо этого, было высоко оценено писательское мастерство Зюскинда, который с предельной точностью описал многообразный мир запаха, который можно назвать «главным героем» романа.

Отметим, что рецепция романа в арабском культурном пространстве не обошлась без критических акцентов. Арабские читатели не были го-



товы к столь прямолинейному, содержащему элементы грубой действительности сюжету романа. С другой стороны, Ахмед Фуад, известный сирийский писатель, говорит, что сложность романа могла помешать читателям в полной степени оценить его: «Повествование полно символизма: отношения, каждое описание, каждый мужчина или женщина, с которыми встречался Гренуй, были символом чего-то, во всех его путешествиях. Арабский читатель склонен прочитывать “Парфюмера” как реалистическое произведение, вопреки авторской интенции и заложенному в нем символизму» [12]. Постмодернистская многомерность «Парфюмера» также вызвала своеобразный отклик в Сирии и других арабских странах, что связано с соответствующим «горизонтом ожидания» читателей.

Однако положительных отзывов было намного больше. Например, поэт и журналист из Бахрейна Брюин Хабиб писал, что «Патрик Зюскинд проникает в наши умы и устраняет брешь в наших чувствах, а именно, обонянии» [13]. Он отмечал, с каким мастерством в романе описаны запахи, как они влияют на разум и поведение людей. Зюскинду удалось мастерски изобразить Францию и Париж XVIII в., благодаря чему читатель отчетливо видит улицы и уголки Парижа с его грязью, плесенью и неприятными запахами. Также автор представил в романе виртуозные описания ландшафта, он привел читателя к вершинам гор, чтобы дать возможность вдохнуть свежий ветер, затем он вознаградил читателя ароматом апельсинового и жасминового ароматов, смешанных с солеными морскими ветрами, в заключении «надушил» читателя ароматом сливы с запахом травы и свежей листвы. Автор также тонко объяснил способы дистилляции духов, перечислил типы цветов с их названиями, функциями и ароматическими сортами и объяснил их полезность и редкость в мире парфюмерии.

С одной стороны, роман увлекает необычной формой. С первого взгляда невозможно определить жанровую специфику романа, потому что в нем, как и в других произведениях постмодернизма, жанровые разновидности тесно переплелись между собой — это и детектив, и исторический роман, в нем также присутствуют черты романа воспитания. С другой — «Парфюмер» требует осмысленного чтения, чтобы понять его многослойность, увидеть аллюзии и скрытый смысл. В связи с этим Амани Абу Рахма, палестинская исследовательница и переводчица, рассматривая особенности литературы постмодернизма, писал, что «постмодернизм видит в форме не противоядие от смысла, а скорее эффект, возвращающий нас к контекстам, которые уже существуют и являются семиотически наполненными» [11, с. 10].

Для критического осмысления и перевода на арабский язык были отобраны по большей части произведения немецкой классики. Это связано в первую очередь с тем, что именно классические произведения всемирно известных авторов позволят читателям познакомиться с культурой другой страны. Однако постепенно «горизонт ожиданий» арабского, в том числе и сирийского, читателя под влиянием западноевропейского постмодернизма меняется, о чем свидетельствует специфика рецепции романа Зюскинда «Парфюмер», который с интересом принят в арабских странах, в частности в Сирии.



## Список литературы

1. Дюришин Д. Теория сравнительного изучения литературы. М., 1979.
2. Коппад Н. И. Избранные труды. Литература и театр. М., 1978.
3. Мемедуллаева А. И. Литературная рецепция художественного произведения // Современные научные исследования и инновации. 2016. №8. URL: <http://web.snauka.ru/issues/2016/08/70534> (дата обращения: 20.03.2021).
4. عبده عبود. الشعر والحقيقة. دمشق، عدد 342، 17/12/1992. ص1
5. عبده عبود. رواية ألمانية معاصرة. استقبال الأدب الألماني في العالم العربي: نبذة تاريخية. 1993.
6. عبده عبود. الرواية الألمانية الحديثة دراسة استقبالية مقارنة. دمشق. 1993.
7. عبده عبود. الأدب المقارن - مشاكل وأفاق. دمشق. 1999.
8. عبده عبود. هجرة النصوص - البحث في مجال الترجمة الأدبية والتبادل الثقافي. دمشق. 1995.
9. عبده عبود. التاريخ الألماني الحديث في ضوء ترجمته إلى اللغة العربية. الصحوة العربية. دمشق. 1953.
10. أماني أبو رحمة، معن الطائي. المساحات التالية: طريق ما بعد الحداثة. هبة الأرواك. القاهرة، 2012.
11. سهيل أيوب. قصص مختارة من الأدب الألماني. بيروت. 1995.
12. أحمد فؤاد، مراجعة رواية العطر. ( مصدر الكتروني ). URL: <https://www.3alammowazy.com/2019/12/blog-post.html> (дата обращения: 20.03.2021).
13. العربي القدس الروائح، حبيب بروين. (الالكتروني مورد). URL: <https://www.alquds/D9%B1%D8%co.uk> (дата обращения: 20.03.2021).

## Об авторе

Яра Альмусса — асп., Балтийский федеральный университет им. И. Канта, Россия.

E-mail: yara.almoussa.212@gmail.com

## The author

Yara Almoussa, PhD Student, Immanuel Kant Baltic Federal University, Russia.

E-mail: yara.almoussa.212@gmail.com